

# En una noche fría...

(José Zameza)

## Notas a esta edición



### 1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado la partitura manuscrita que conserva el Archivo de la Catedral de Astorga en su legajo 20/69, que reúne una veintena de villancicos de varios temas.

### 2. El texto y su contexto

Se trata de un poema con la estructura común del villancico: un estribillo con ritornello y coplas.

En él se habla del nacimiento de Cristo comparando a María con un hermoso jardín que produce entre sus flores un jazmín. Su texto dice así:

#### **Estribillo:**

En una noche fría,  
que en luces desafía  
al alba, al sol y al día,  
escuchen lo que vi  
*Di, di, pastorcico, di.*

Vi una cerrada rosa  
intacta y olorosa,  
tan pura cuanto hermosa  
de nieve y carmesí  
*Di, di, pastorcico, di.*

Con un jazmín nacido  
Vi al tiempo tan florido  
Que dudó si ha podido  
Ser el abril así.

*Di, di, pastorcico, di.*

Vi en medio del invierno  
Trocado su gobierno  
Y que un jazmín eterno  
Cifraba <sup>1</sup> el mayo en sí.  
*Di, di, pastorcico, di.*

Y él sabe que le vi:  
entre nieve y escarcha  
le pude distinguir  
por cándido tributo

de un virginal jardín.

Bendiga Dios la tierra,  
que lleva tal jazmín

### **Coplas:**

Aquella flor sagrada  
Del campo de Joaquín <sup>2</sup>  
Lúcida, hermosa pompa <sup>3</sup>  
Del árbol de David

Hoy un jazmín produjo  
Tan bello y tan gentil  
Que copia de las flores  
La gala y el matiz.

### **3. Datos musicales**

**Voces:** Alto solista (coro I) y coro SATB (coro II)

**Instrumentos:** Violines, trompas y acompañamiento

**Claves:**

- Claves de Do en 1<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> y 4<sup>a</sup> respectivamente para Soprano, Alto y Tenor
- Clave de sol para los violines
- Clave de Fa para la voz de Bajo, las trompas y el acompañamiento

**Transcripción:**

- Los pasajes que hemos modificado en nuestra transcripción, todos ellos correspondientes al Estribillo, los recogemos en el siguiente cuadro:

<b>Compás / Coro, voz / parte</b>	<b>Legajo</b>	<b>Transcripción</b>
39/2 <sup>o</sup> , T/1 <sup>a</sup> y 2 <sup>a</sup>	Re, re, re	Mi "
63/2 <sup>o</sup> , S/4 <sup>a</sup>	Fa	Mi
63/2 <sup>o</sup> , A/4 <sup>a</sup>	Re	Mi

**José Ignacio Pérez Purroy**  
(2020)

---

<sup>1</sup> Compendiaba, reunía en sí todo lo mejor de mayo.

<sup>2</sup> Joaquín es el esposo de Ana, padres de María

<sup>3</sup> En este contexto, uso antiguo del término como follaje que desarrollan los árboles y plantas